

Курс по выбору – Теория и практика перевода (технический перевод)

Класс: 10 – 11

Количество часов – 272 (4 часа в неделю)

Пояснительная записка

Настоящая рабочая программа среднего общего образования курса по выбору «Теории и практике перевода (технический перевод)» для 10 - 11 класса разработана в соответствии с ФГОС СОО (приказ Министерства образования и науки РФ от 17.05.2012 г. N 413), с учётом Примерной основной образовательной программы среднего общего образования, одобренной решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию (протокол от 28 июня 2016 года № 2\16-з), и на основе следующих документов:

- ООП СОО ВГГ;
- Рабочая программа воспитания ВГГ;
- Авторская программа Козиной А.С. «Обучение теории и практике перевода в 8-11 классах Вятской гуманитарной гимназии».

Цели обучения теории и практике перевода:

развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной и переводческой компетенции:

речевая компетенция - развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);

языковая компетенция - овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке;

социокультурная компетенция - приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;

компенсаторная компетенция - развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

учебно-познавательная компетенция - дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий;

переводческая компетенция - определение характера лексических соответствий между словами исходного и переводящего языков; применение лексических, грамматических и синтаксических трансформаций; использование рабочих источников информации; передача

безэквивалентной лексики и фразеологических единиц; выполнение прямого письменного перевода аутентичных текстов широкого тематического диапазона; выполнение саморедактирования переводов; осуществление смысловой компрессии текстов.

Планируемые результаты освоения курса по выбору

Личностные результаты освоения основной образовательной программы среднего общего образования

- 1) российская гражданская идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувство ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение государственных символов (герб, флаг, гимн);
- 2) гражданская позиция как активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности;
- 3) готовность к служению Отечеству, его защите;
- 4) сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;
- 5) сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности;
- 6) толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения, способность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям;
- 7) навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- 8) нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- 9) готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- 10) эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений;
- 11) принятие и реализация ценностей здорового и безопасного образа жизни, потребности в физическом самосовершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью, неприятие вредных привычек: курения, употребления алкоголя, наркотиков;
- 12) бережное, ответственное и компетентное отношение к физическому и психологическому здоровью, как собственному, так и других людей, умение оказывать первую помощь;

13) осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем;

14) сформированность экологического мышления, понимания влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды; приобретение опыта эколого-направленной деятельности;

15) ответственное отношение к созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни.

Метапредметные результаты освоения основной образовательной программы среднего общего образования

1) умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;

2) умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты;

3) владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;

4) готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

5) умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (далее - ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;

6) умение определять назначение и функции различных социальных институтов;

7) умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;

8) владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

9) владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения.

Предметные результаты

Обучающийся научится:

- использовать некоторые методы получения знаний: постановка проблемы, описание, сравнительное описание, объяснение, интерпретация фактов;
- выбирать и использовать методы, адекватные рассматриваемой проблеме;

- применять такие методы и приёмы, как абстракция, доказательство, доказательство по аналогии, опровержение, контрпример, индуктивные и дедуктивные рассуждения, построение и исполнение алгоритма;
- планировать и выполнять учебный проект, используя оборудование, модели, методы и приёмы, адекватные исследуемой проблеме;
- оформлять документацию проекта (паспорт и портфолио проекта) в соответствии с требованиями;
- работать в группе, паре.

Обучающийся получит возможность научиться:

- самостоятельно задумывать, планировать и выполнять учебный и социальный проекты;
- использовать некоторые методы получения знаний: моделирование, поиск образцов;
- целенаправленно и осознанно развивать свои коммуникативные способности, осваивать новые языковые средства.

в области «Филология»

Обучающийся научится:

- формировать дружелюбные и толерантные отношения к ценностям иных культур;
- выражать личностную позицию в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности.

Обучающийся получит возможность:

- формировать и совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию; расширять и систематизировать знания о языке, расширять лингвистический кругозор и лексический запас, совершенствовать владение общей речевой культурой;
- использовать иностранный язык как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях.

Коммуникативные умения

Говорение. Монологическая речь

Обучающийся научится:

- строить связное монологическое высказывание с опорой на зрительную наглядность и/или вербальные опоры (ключевые слова, план, вопросы) в рамках освоенной тематики;
- описывать события с опорой на зрительную наглядность и/или вербальную опору (ключевые слова, план, вопросы);
- передавать основное содержание прочитанного текста с опорой или без опоры на текст, ключевые слова/ план/ вопросы;

Обучающийся получит возможность научиться:

- делать сообщение на заданную тему на основе прочитанного;
- комментировать факты из прочитанного/ прослушанного текста, выражать и аргументировать свое отношение к прочитанному/ прослушанному;
- кратко высказываться с опорой на нелинейный текст (таблицы, диаграммы, расписание и т. п.);

- кратко излагать результаты выполненной проектной работы.

Аудирование

Обучающийся научится:

- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащих некоторое количество неизученных языковых явлений;
- воспринимать на слух и понимать нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию в аутентичных текстах, содержащих как изученные языковые явления, так и некоторое количество неизученных языковых явлений;
- делать запись ключевых слов и осуществлять устный перевод со слуха аутентичной информации широкого тематического диапазона.

Обучающийся получит возможность научиться:

- выделять основную тему и проблему в воспринимаемом на слух тексте;
- использовать контекстуальную или языковую догадку при восприятии на слух текстов, содержащих незнакомые слова;

Чтение

Обучающийся научится:

- читать и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащие отдельные неизученные языковые явления;
- читать и находить в несложных аутентичных текстах, содержащих отдельные неизученные языковые явления, нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию, представленную в явном и в неявном виде;
- читать и полностью понимать несложные аутентичные тексты, построенные на изученном языковом материале;
- выразительно читать вслух небольшие построенные на изученном языковом материале аутентичные тексты, демонстрируя понимание прочитанного.

Обучающийся получит возможность научиться

- устанавливать причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в несложном аутентичном тексте;
- восстанавливать текст из разрозненных абзацев или путем добавления выпущенных фрагментов.

Письменная речь

Обучающийся научится:

- выполнять прямой письменный перевод аутентичных текстов широкого тематического диапазона;
- оформлять перевод в соответствии с нормами языка перевода.

Обучающийся получит возможность научиться:

- делать краткие выписки из текста с целью их использования в собственных устных письменных высказываниях;
- составлять план/ тезисы письменного сообщения;
- кратко излагать в письменном виде результаты проектной деятельности;

Языковые навыки и средства оперирования ими

Орфография и пунктуация

Обучающийся научится:

- правильно писать изученные слова;
- правильно ставить знаки препинания в конце предложения: точку в конце повествовательного предложения, вопросительный знак в конце вопросительного предложения, восклицательный знак в конце восклицательного предложения;
- расставлять знаки препинания в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка.

Обучающийся получит возможность научиться:

- сравнивать и анализировать буквосочетания английского языка и их транскрипцию и правильно передавать их в языке перевода.

Фонетическая сторона речи

Обучающийся научится:

- различать на слух и адекватно, без фонематических ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить слова изучаемого иностранного языка;
- соблюдать правильное ударение в изученных словах;
- различать коммуникативные типы предложений по их интонации;
- членить предложение на смысловые группы;
- адекватно, без ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить фразы с точки зрения их ритмико-интонационных особенностей (побудительное предложение; общий, специальный, альтернативный и разделительный вопросы), в том числе, соблюдая правило отсутствия фразового ударения на служебных словах.

Обучающийся получит возможность научиться:

- выражать модальные значения, чувства и эмоции с помощью интонации на языке перевода;
- различать британские и американские варианты английского языка в прослушанных высказываниях и отражать эти различия в языке перевода.

Лексическая сторона речи

Обучающийся научится:

- узнавать в письменном и звучащем тексте изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные широкого тематического диапазона и находить их соответствия в языке перевода;
- употреблять в устном и письменном переводе в их основном значении изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные, в соответствии с решаемой коммуникативной задачей перевода;
- соблюдать существующие в английском языке нормы лексической сочетаемости и находить их соответствия в языке перевода;
- распознавать и образовывать родственные слова с использованием словосложения и конверсии в соответствии с решаемой коммуникативной задачей перевода;
- распознавать и образовывать родственные слова с использованием аффиксации в соответствии с решаемой коммуникативной задачей перевода.

Обучающийся получит возможность научиться:

- распознавать и употреблять в переводе в нескольких значениях многозначные слова;
- знать различия между явлениями синонимии и антонимии;
- употреблять в переводе изученные синонимы и антонимы адекватно ситуации перевода;
- распознавать и употреблять в переводе наиболее распространенные фразовые глаголы;
- распознавать принадлежность слов к частям речи по аффиксам находить их соответствия в языке перевода;
- распознавать и употреблять в переводе различные средства связи (маркеры дискурса) в тексте для обеспечения его целостности (firstly, to begin with, however, as for me, finally, at last, etc.);
- использовать языковую догадку в процессе чтения и аудирования (догадываться о значении незнакомых слов по контексту, по сходству с русским/ родным языком, по словообразовательным элементам и находить им контекстуальные эквиваленты в языке перевода).

Грамматическая сторона речи

Обучающийся научится:

- Оперировать в процессе устного и письменного прагматического общения (перевода) основными синтаксическими конструкциями в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять в прямом и обратном переводе различные коммуникативные типы предложений: утвердительные, вопросительные (общий, специальный, альтернативный, разделительный вопросы), отрицательные, побудительные (в утвердительной и отрицательной формах);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе распространенные и нераспространенные простые предложения, в том числе с несколькими обстоятельствами, следующими в определенном порядке (We moved to a new house last year);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе сложноподчиненные предложения с союзами и союзными словами what, when, why, which, that, who, if, because, that's why, than, so, for, since, during, so that, unless;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе сложносочиненные предложения с сочинительными союзами and, but, or;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе условные предложения реального (Conditional I – If I see Jim, I'll invite him to our school party) и нереального характера (Conditional II – If I were you, I would start learning French);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе предложения с конструкцией I wish (I wish I had my own room);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе предложения с конструкцией so/such (I was so busy that I forgot to phone my parents);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкции с герундием: to love / hate doing something; stop talking;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкции с инфинитивом: want to do, learn to speak;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе инфинитив цели (I called to cancel our lesson);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкцию it takes me ... to do something;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе косвенную речь;

- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе глаголы в наиболее употребляемых временных формах: Present Simple, Present Continuous, Future Simple, Past Simple, Past Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous, Past Perfect;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе страдательный залог в формах наиболее используемых времен: Present Simple, Present Continuous, Past Simple, Present Perfect;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе различные грамматические средства для выражения будущего времени – to be going to, Present Continuous; Present Simple;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе модальные глаголы и их эквиваленты (may, can/be able to, must/have to/should; need, shall, could, might, would);
- согласовывать времена в рамках сложного предложения в плане настоящего и прошлого;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе имена существительные в единственном числе и во множественном числе, образованные по правилу, и исключения;
- употреблять в речи определенный/неопределенный/нулевой артикль;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе личные, притяжательные, указательные, неопределенные, относительные, вопросительные местоимения;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, и исключения;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе наречия в положительной, сравнительной и превосходной степенях, а также наречия, выражающие количество (many / much, few / a few, little / a little) и наречия, выражающие время;
- употреблять предлоги, выражающие направление движения, время и место действия.

Обучающийся получит возможность научиться:

- распознавать и правильно переводить сложноподчиненные предложения с придаточными: времени с союзом since; цели с союзом so that; условия с союзом unless; определительными с союзами who, which, that и адекватно передавать и на языке перевода;
- распознавать и правильно употреблять в переводе сложноподчиненные предложения с союзами whoever, whatever, however, whenever;
- распознавать и употреблять в переводе различные способы выражения экспрессивной модальности;
- распознавать и употреблять в переводе способы выражения сожаления о настоящем и прошлом;
- распознавать и употреблять в переводе предложения с конструкцией I wish; If only
- распознавать и употреблять в переводе 4 типа Verb Patterns;
- распознавать и употреблять в переводе конструкции It takes me ...to do something; to look / feel / be happy;
- распознавать и употреблять в переводе определения, выраженные прилагательными, в правильном порядке их следования;
- распознавать и употреблять в переводе глаголы в формах страдательного залога Future Simple Passive, Present Perfect Passive;
- распознавать и правильно употреблять в переводе модальные глаголы need, shall, might, would;

- распознавать по формальным признакам и понимать значение неличных форм глагола (инфинитива, герундия, причастия I и II, отглагольного существительного) и адекватно употреблять их в переводе;
- распознавать и употреблять в переводе словосочетания «Причастие I+существительное» (a playing child) и «Причастие II+существительное» (a written poem).

Социокультурные знания и умения

Обучающийся научится:

- употреблять в устном и письменном переводе и в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах языка перевода и родного языка;
- представлять родную страну и культуру на английском языке;
- понимать социокультурные реалии при чтении, аудировании и переводе;

Обучающийся получит возможность научиться:

- использовать социокультурные реалии при переводе;
- находить сходство и различие в традициях родной страны и страны/стран языка перевода.

Компенсаторные умения

Обучающийся научится:

- выходить из положения при дефиците языковых средств: использовать переспрос при говорении.

Обучающийся получит возможность научиться:

- использовать перифраз, синонимические и антонимические средства при переводе;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой при аудировании, чтении и переводе.

В результате изучения курса перевода в 10 – 11 классах учащийся приобретает когнитивную составляющую по теории перевода с позиции знания:

- значения новых лексических единиц (терминов), связанных с изучаемой тематикой;
- особенности выражения аспекта пассивности в английском языке;
- адекватных способов перевода аспекта пассивности с русского языка на английский;
- особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации;
- основных положений концепции лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий, теории трансформационного, денотативного, семантического подходов в переводе;
- основных положений теории уровней эквивалентности, теории частной и общей адекватности;
- цели перевода, типа переводимого текста и характера предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- прагматической адекватности перевода;

- явлений модальности; видов модальности (логической / экспрессивной); способов и особенностей выражения модальности в английском языке и русском языках;
- принципов классификации переводческих соответствий: единичные (окказиональные), множественные, однотипные, разнотипные;
- способов эмоциональной экспрессии, (эмфатизации, Double Negative, Inversion, Question Word + ever: Question Word + is/was it + that).
- неологизмов и способов их образования, об аббревиатурах;
- реалий как носителей лингвострановедческого компонента и национального колорита;

получают опыт деятельности по направлению:

чтение:

- читать аутентичные профильные тексты научного и научно-популярного стиля, используя основные виды чтения (ознакомительное, поисковое, глубокое);
- извлекать необходимую информацию из аутентичных иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (таблицы, диаграммы, графики);
- выбирать вид чтения в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- определять дискурсивную структуру суждения; определять тему и проблему текста;
- свертывать информацию текста, т.е. осуществлять информационную компрессию текста.

перевод письменный (прямой и обратный):

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- вырабатывать общую стратегию перевода;
- осуществлять аналитический вариативный поиск перевода;
- делать прямой и обратный письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации;
- делать анализ результатов перевода (саморедактировать текст перевода);
- делать реферативный и аннотационный перевод профильных текстов;
- делать обратный перевод предложений, содержащих лексические и грамматические трудности (осуществлять системные трансформации);

перевод устный с листа с английского языка на русский язык:

- осуществлять последовательный (абзацно-фразовый) перевод аутентичных текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормами фонетики и стилистики языка перевода.

перевод со слуха с английского языка на русский язык (аудирование):

- осуществлять со слуха прямой последовательный (абзацно-фразовый) перевод аутентичных сообщений в сфере профессиональной коммуникации;

- осуществлять со слуха прямой перевод-переложение аутентичных сообщений в сфере профессиональной коммуникации;
- делать запись ключевых слов;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормами фонетики и стилистики языка перевода

. обучающиеся овладевают:

- навыками компетентного чтения;
- основными переводческими навыками (девербализация, трансформация и переключение);
- навыками применения лексических, грамматических и синтаксических трансформаций;
- навыками информационного сжатия текста;
- навыками выполнения адекватного прямого письменного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного обратного письменного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного прямого устного перевода со слуха информации в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного прямого устного перевода с листа текстов в сфере профессиональной коммуникации;

получают опыт использовать приобретенные знаний и умений в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных;
- соблюдения этикетных норм межкультурного общения;
- расширения возможностей использования новых информационных технологий в профессионально - ориентированных целях;
- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;
- участия в профильно-ориентированных Интернет-форумах, межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах;
- обогащения своего мировосприятия, осознания места и роли родного и иностранного языков в сокровищнице мировой культуры.

Тематическое планирование учетом рабочей программы воспитания

Модули рабочей программы воспитания КОГОАУ ВГГ

«Школьный урок» Одним из приоритетных направлений воспитательной работы Вятской гуманитарной гимназии определено духовно-нравственное воспитание. В рамках школьного урока духовно-нравственное воспитание реализуется через:

- использование воспитательных возможностей содержания учебного предмета: демонстрацию примеров ответственного, гражданского поведения, проявления человеколюбия и добросердечности; подбор соответствующих текстов для чтения, задач для решения, проблемных ситуаций для обсуждения в классе;

- привлечение внимания школьников к ценностному аспекту изучаемых на уроках явлений, организация их работы с получаемой на уроке социально значимой информацией – инициирование ее обсуждения, высказывания учащимися своего мнения по ее поводу, выработки своего к ней отношения;

- установление доверительных отношений между учителем и его учениками, способствующих позитивному восприятию учащимися требований и просьб учителя, привлечению их внимания к обсуждаемой на уроке информации, активизации их познавательной деятельности;

- побуждение школьников соблюдать на уроке общепринятые нормы поведения, правила общения со старшими (учителями) и сверстниками (школьниками), принципы учебной дисциплины и самоорганизации;

- применение на уроке интерактивных форм работы учащихся, наиболее эффективных на разных ступенях образования;

- включение в урок элементов проектно-исследовательской деятельности, что дает школьникам возможность приобрести навык самостоятельного решения теоретической проблемы, навык генерирования и оформления собственных идей, навык публичного выступления перед аудиторией, аргументирования и отстаивания своей точки зрения.

Цель: приобретение обучающимися соответствующего базовым ценностям опыта поведения, опыта применения сформированных знаний и отношений на практике (то есть в приобретении ими опыта осуществления социально значимых дел).

Воспитывающий потенциал урока реализуется через подбор воспитывающего содержания материала, в основе которого лежат базовые национальные ценности: патриотизм, социальная солидарность, гражданственность, семья, труд и творчество, наука, традиционные российские религии, искусство и литература, природа, человечество.

В средней школе базовые ценности формируются на разных школьных предметах. Наиболее эффективное формирование данных ценностей происходит посредством применения учителем на уроке интерактивных форм работы: урок-гостиня, урок семейного чтения, урок-мастерская (результатом которого становится создание семейного древа), урок-экскурсия, урок-диспут, музыкальный урок, урок-конференция, круглый стол, урок-погружение в тему, недели-погружения (например, «Неделя иностранных языков»), урок-дебаты, уроки-дискуссии, урок-мастерская, урок погружение в понятие, урок-ролевая игра, урок-конференция, урок-лекция, урок-практикум, неделя науки, музейный урок, интегративные образовательные экспедиции, библиотечный урок, музейный урок, театральный урок, урок-встреча с представителями культуры и искусства, уроки-экскурсии в Дендропарк, уроки-концерты, уроки-профессиональные пробы, уроки-волонтерские акции, уроки-дискуссии с представителями разных стран.

Базовая ценность «семья» формируется при обсуждении таких понятий, как любовь и верность, достаток, уважение к родителям, забота о старших и младших, забота о продолжении рода. Воспитательный потенциал семейных ценностей реализуется через уроки, которые проводят родители, являющиеся специалистами в какой-либо сфере деятельности.

«Патриотизм» как ценность формируется при изучении тем, связанных с Россией и ее народом, малой родиной.

Через обсуждение вопросов личной и национальной свободы, доверия к людям, институтам государства и гражданского общества, понятия справедливости, милосердия, чести и достоинства формируется ценность «социальная солидарность».

Формирование «гражданственности» предполагает знания о правовом государстве, гражданском обществе, законе и правопорядке, свободе совести и вероисповедания, понимание того, что человек живет в поликультурном мире.

Формирование целеустремленности, настойчивости и уважения к труду происходит через позитивного отношения к понятиям «творчество» и «созидание»,

Формирование научной картины мира, развитие стремления к истине, понимание ценности знаний.

Базовая ценность «традиционные российские религии» формируется через обсуждение вопросов, связанных с представлениями о вере, духовности, религиозной жизни человека, ценности религиозного мировоззрения, толерантности.

Формирование ценности «искусство и литература», где обучающиеся знакомятся с понятиями «красота», «гармония», «духовный мир человека», «нравственный выбор», «смысл жизни», «эстетическое развитие».

Формирование представления обучающихся об эволюции, родной земле, заповедной природе, планете Земля.

Понимание мира во всём мире, знакомство с многообразием культур и народов, рассмотрение прогресса человечества, получение представления о международном сотрудничестве.

«Ключевые дела» – это главные традиционные общегимназические дела. Коллективный гимназический проект – традиционный ежегодный проект, объединяющий одной темой, идеей все события, происходящие в школе. КГП ежегодно меняется, как правило, состоит из 4 тематических частей, реализующихся в рамках учебных четвертей. Традиционные гимназические праздники – ежегодно проводимые творческие дела, связанные со значимыми для детей и педагогов знаменательными датами. Традиционные гимназические события – ежегодно проводимые дела, не являющиеся праздниками, но определяющие атмосферу гимназического сообщества. Защита чести школы в конкурсах, соревнованиях, олимпиадах.

«Профориентация» Совместная деятельность педагогов и школьников по направлению «профориентация» включает в себя профессиональное просвещение школьников. Задача совместной деятельности педагога и ребенка – подготовить школьника к осознанному выбору своей будущей профессиональной деятельности. Создавая профориентационно значимые проблемные ситуации, педагог актуализирует профессиональное самоопределение обучающихся, позитивный взгляд на труд в постиндустриальном мире, охватывающий не только профессиональную, но и непрофессиональную составляющие такой деятельности.

Выбранные из модуля «Школьный урок», «Ключевые дела», «Профориентация» цели и задачи относятся к разделам рабочей программы курса по выбору Теория и практика перевода (технический перевод).

| 10 класс | | | | |
|---|--------------|---------------|----------|-----------------|
| | | | | |
| 1. Блок «Медицина» (40 часов) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие навыка |
| Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Медицина» | 4 | | 1 | 3 |
| Основные положения концепции лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий | 4 | | 1 | 3 |
| Теории трансформационного, денотативного, семантического подходов в переводе. | 4 | | 1 | 3 |
| Грамматические трудности перевода профессионально ориентированных текстов. Способы выражения аспекта пассивности: Causative Forms (have/make + object + bare infinitive; get + object + to-infinitive). | 8 | | 2 | 6 |
| Латинские словообразовательные элементы, наиболее часто встречающиеся в медицинских и биологических терминах | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Прагматическая адекватность перевода в сфере профессиональной коммуникации. | 12 | 2 | 1 | 9 |
| Итого: | 40 | 4 | 8 | 28 |
| 2. Блок «Психология» (40 часов) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие навыка |
| Особенности перевод в сфере профессиональной коммуникации «Психология». Соотношение адекватности и эквивалентности при переводе профессионально ориентированных текстов. | 4 | 1 | 1 | 2 |
| Грамматические трудности перевода профессионально ориентированных текстов. | 8 | | 1 | 5 |
| Nonverbal Forms: Infinitive and Infinitive Constructions; Participles and Participial Constructions; Gerund; Verb Patterns | 8 | 1 | 2 | 6 |
| Переводческие трансформации: лексические, грамматические, синтаксические | 20 | 2 | 3 | 15 |
| Итого: | 40 | 4 | 7 | 29 |
| 3. Блок «Бизнес» (56 часов) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие |

| | | | | |
|--|---------------------|----------------------|---------------|------------------------|
| | | | | навыка |
| Перевод в сфере профессиональной коммуникации «Бизнес». Понятие о речевых стандартах, клише. | 4 | | 1 | 3 |
| Понятия «текст» и «дискурс» в деятельности переводчика профессионально ориентированных текстов. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» при переводе профессионально ориентированных текстов. | 4 | | 1 | 3 |
| Грамматические трудности перевода: Complex Object; Conditionals /Wishes / Unreal Past; | 12 | 2 | 2 | 8 |
| Формы делового письма, формат и требования к ним | 8 | 1 | 1 | 6 |
| Информационное сжатие как способ взаимодействия с текстом. | 8 | 1 | 1 | 6 |
| Практика перевода в сфере «Бизнес». | 20 | 4 | | 16 |
| Итого: | 56 | 8 | 6 | 42 |
| Итого: | 136 | 15 | 21 | 100 |
| 11 класс | | | | |
| 1. Блок «Экология» (48 часов) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие навыка |
| Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации (сфера «Экология») | 4 | 2 | 1 | 1 |
| Информационно-справочный и терминологический поиск при переводе профессионально ориентированных текстов | 4 | | 2 | 2 |
| Грамматические проблемы перевода: проблемы передачи модальности в переводе. | 12 | 1 | 1 | 10 |
| Способы выражения категорий долженствования, морального долга, возможности, вероятности, уверенности, отрицания, сообщения, позволения, запрета, приказа в английском и русском языках | 14 | 1 | 3 | 10 |
| Основные принципы классификации переводческих соответствий: единичные, множественные, однотипные, разнотипные, окказиональные. | 14 | 1 | 2 | 11 |
| Итого: | 48 | 5 | 9 | 34 |
| 2. Блок «СМИ» (44 часа) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие |

| | | | | |
|--|---------------------|----------------------|---------------|----------------------------|
| | | | | навыка |
| Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Средства массовой информации» | 4 | | 2 | 2 |
| Неологизмы, аббревиатуры и способы их перевода и образования в современном языке прессы. | 4 | | 2 | 2 |
| Реалии, их виды и способы перевода. | 4 | | 1 | 3 |
| Способы эмоционального воздействия. | 18 | 2 | 1 | 15 |
| Совершенствование переводческих навыков. | 14 | 2 | | 12 |
| Итого: | 44 | 4 | 6 | 34 |
| 3. Блок «Экономика» (44 часа) | Кол-во часов | Кол-во контр. | Теория | Развитие навыка |
| Особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации «Экономика». | 36 | 2 | 2 | 32 |
| Грамматические проблемы перевода: английские фразовые глаголы. | 8 | 4 | 1 | 3 |
| Итого: | 44 | 6 | 2 | 36 |
| Итого: | 136 | 17 | 17 | 102 |

Содержание курса по выбору

Предметное содержание.

Основы теории практики перевода

Теоретическое обучение

Цель и особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации. Требования к переводчику, особенности текстов (форма, функции, стиль) в сфере профессиональной коммуникации. Информационно-справочный и терминологический поиск при переводе профессионально ориентированных текстов. переводческих соответствий. Принципы классификации переводческих соответствий: единичные (окаzionaliальные), множественные, однотипные, разнотипные. Виды контекстов (лингвистический, микро и макро контекст, синтаксический, ситуативный, экстралингвистический контекст). Особенности газетного стиля. Прагматические задачи средств массовой информации. Формы подачи информации. Переводческие проблемы текстов в средствах массовой информации (неологизмы, способы их образования, аббревиатуры, реалии, реалии как носители лингвострановедческого компонента и национального колорита, Corpora English, идиомы). Понятие «аббревиатура», вида аббревиатур, способы их перевода. Понятие «реалия», их виды и способы перевода. Способы эмоциональной экспрессии, эмфатизация (Double Negative, Inversion, Question Word + ever: Question Word + is/was it + that).

Виды речевой деятельности

Чтение:

чтение аутентичных текстов публицистического стиля, используя основные виды чтения (ознакомительное, поисковое, глубокое); извлечение необходимой информации из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (таблицы, диаграммы, графики); выбор вида чтения в соответствии с поставленной коммуникативной задачей; определение типа абзацев и нахождение предложений, выражающих основную мысль абзацев; анализ языка источника (наличие стилистических приемов, средств эмфатизации, реалий и неологизмов); быстрый просмотр больших по объему и сложных текстов с выделением важных сведений, необходимых для решения определенной коммуникативной задачи; выделение фактической информации и различных точек зрения; дифференциация информации о реальных фактах и гипотетических предположениях; выделение культурологического компонента и использование его для интерпретации текста; критическая оценка достоверности информации.

Письмо:

планирование текста на основе анализа композиционно-смысловой структуры текста; свертывание информации

Аудирование:

восприятие на слух аутентичной профильной информации; определение профильных терминов, ключевых слов и слов, несущих экспрессивную информацию; запись ключевых слов; полное понимание и предъявляемой информации и определение культурологического компонента в предъявляемой информации.

Перевод

прямой письменный перевод:

осуществление предпереводческого анализа текста оригинала; выработка общей стратегии перевода в зависимости от коммуникативной задачи; осуществление аналитического вариативного поиска перевода; выполнение полного прямого письменного перевода; анализ результатов перевода (саморедактирование текст перевода); выполнение реферативного и аннотационного перевода.

устный последовательный перевод со слуха:

выполнение полного устного абзачно-фразового перевода со слуха аутентичной профильной информации; выполнение устного перевода-переложения со слуха аутентичной профильной информации, с опорой на запись ключевых слов.

устный последовательный перевод с листа:

выполнение полного и выборочного устного перевода с листа аутентичных профильных текстов.

Языковые знания

Лексика:

Глоссарий по темам «Медицина», «Психология», «Бизнес», «Экология», «Экономика», «Средства массовой информации»; неологизмы, реалии, профильная аббревиатура и акронимы; профессиональная лексика, термины, клише и устойчивые словосочетания в таких сферах профессиональной коммуникации, как: медицина, биология, психология, бизнес и новые технологии; латинские словообразовательные элементы, наиболее часто встречающиеся в медицинских и биологических и психологических терминах;

Грамматика:

проблемы передачи модальности в переводе; способы выражения категорий долженствования, морального долга, возможности, вероятности, уверенности, отрицания, сообщения, позволения, запрета, приказа в английском и русском языках; понятие «логическая и экспрессивная модальность»; несовпадение средств выражения модальности в русском и английском языках; способы выражения модальности в английском языке; модальные глаголы и их значения; английские фразовые глаголы; Adjective Group; Passive Aspect / Causative Forms (have/get + object + past participle; make/have + object + bare; infinitive; get + object + to-infinitive). Complex Object; использование данных грамматических явлений при переводе с русского языка на английский, который используется как средство лексико-грамматического контроля

Речевые умения

Виды речевой деятельности:

Аудирование:

- дальнейшее развитие навыков слушания и понимания (с максимальной степенью полноты и точности) аутентичных профильных аудио- и видео сообщений;
- понимание основного содержания аудио- и видеотекстов в рамках знакомой, в том числе профильной тематики;
- выбор значимой/интересующей информации из иноязычных аудио- и видеотекстов профильной тематики;
- дальнейшее развитие умений определять ТЕМУ / ПРОБЛЕМУ аудио- и видеотекстов;
- дальнейшее развитие умений выделять ФАКТЫ / ПРИМЕРЫ / АРГУМЕНТЫ / МНЕНИЕ АВТОРА;
- дальнейшее развитие умения определять ключевые слова и делать запись ключевых слов;

Чтение

Дальнейшее развитие умения:

- осуществлять переводческий анализ исходного текста с целью выявления его коммуникативного содержания;
- рецептивно владеть исходным языком текста;
- извлекать необходимую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (таблицы, диаграммы, графики);
- определять ТЕМУ / ПРОБЛЕМУ текста;
- определять дискурсивную систему текста;
- свертывать информацию текста, т.е. осуществлять смысловую компрессию текста;
- выделять ФАКТЫ / ПРИМЕРЫ / АРГУМЕНТЫ / МНЕНИЕ АВТОРА;

Языковые знания и навыки

- овладение сравнительным анализом систем иностранного и родного языков;
- овладение сравнительным анализом способов функционирования иностранного и родного языков;
- овладение рецептивными и продуктивными навыками.

Лексическая сторона речи

- увеличение объема продуктивного и рецептивного языкового материала, используемых идиоматических выражений, синонимов, антонимов, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках отобранных тем, в том числе профильно-ориентированных;
- расширение объема потенциального словаря;
- формирование высокого уровня активного владения языком оригинала и языком перевода;
- расширение объема основной терминологии в области профессиональной коммуникации;
- формирование профессионального владения письменной формой языка перевода;
- владение совокупностью знаний, умений и навыков в области вербальных и невербальных средств, необходимых для порождения чужих и собственных программ речевого поведения.

Грамматическая сторона речи

- расширение объема знаний о значении глагольных форм (видовременных, неличных);
- расширение средств выражения модальности;
- расширение способов выражения условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию;
- развитие и совершенствование навыка функционального владения грамматическим материалом;
- систематизация и обобщение изученных грамматических средств.

Социокультурные знания и умения

- владение умением интерпретировать смысл высказываний с учетом культурных особенностей коммуникантов;

- владение умением анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур;
- владение умением определять степень достаточности передачи социокультурной информации с целью полной передачи смысла, вне зависимости от ее наличия в тексте оригинала;
- развитие личностных характеристик: умение не растеряться на публике, психической устойчивости, широту интересов, высокую степень начитанности, толерантность, осознание мотивации собственной деятельности, гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой.

Компенсаторные умения

- расширение объема умений в использовании имеющегося иноязычного речевого опыта для преодоления трудностей общения, вызванных дефицитом языковых средств;
- развитие умений: использовать паралингвистические (внеязыковые) средства, структуру текста, риторические приемы, справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать переспрос для уточнения понимания;
- использовать перифраз/толкование, синонимы, эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли;
- умение использовать все возможные средства общения (вербальные и невербальные) с целью компенсации возможных пробелов в знании иностранного языка, а также в знании ситуации общения или особенностей поступков собеседника.

Учебно-познавательные умения

- развитие специальных учебных умений, обеспечивающих освоение языка и культуры;
- поиск и выделение в тексте новых лексических средств;
- соотнесение средств выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализ языковых трудностей текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировка и систематизация языковых средств по определенному признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнение обобщающих схем/таблиц для систематизации языкового материала;
- интерпретация лингвистических и культуроведческих фактов в тексте;
- умение пользоваться словарями различных типов, современными информационными технологиями.

Перевод

- развитие профильно-ориентированных умений письменного и устного перевода с листа и со слуха текстов, связанных с тематикой профиля, с иностранного языка на русский язык;
- развитие технической компетенция переводчика, включая знания, умения и навыки, необходимые для выполнения переводческой деятельности;
- расширение знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформация;

- развитие, как рецептивной компетенции понимания, так и продуктивной компетенции формулирования, т.е. способности создания текста на языке оригинала;
- развитие умения осмыслять переводимый текст, и строить и перестраивать стратегию перевода.